

**Юмористические стилистические приёмы и выразительные  
средства в рассказах О. Генри.**

Исследовательская работа

**Автор – Попова Василиса Максимовна**

Обучающийся 11 класса

МБОУ СОШ №14

**Научный руководитель –**

**Ухова Юлия Александровна,**

Учитель английского языка МБОУ СОШ №14

**Александров, 2022**

## **Оглавление:**

- Введение (3)
- Творчество О. Генри (4)
- Юмор в рассказах О. Генри (5)
- Наиболее часто встречающиеся средства выразительности (6)
- Средства выразительности для создания юмористической обстановки (9)
- Заключение (10)
- Список литературы (11)

## Введение

**Проблема:** развитие умений и навыков владения иностранным языком с использованием коротких рассказов

**Актуальность:**

Талант писателя, его стиль проявляется в мастерстве его языка – это общий, несмешливый тон, игра слов, неожиданные и необычные сравнения, соединение несочетаемых элементов, специфическая система идиоматических оборотов, синонимов, омонимов, сарказм. В число используемых О. Генри юмористических стилистических приемов и выразительных средств попадают также искажение смысла слова, крылатых выражений и фразеологических сочетаний в виде раскрытия буквального значения последних, аллюзия, оксюморон, перифраз, различного рода нарушения грамматического и фонетического характера и другие языково-стилистические средства языка, создающие комический эффект в его рассказах и влияющих на их национально-стилевое своеобразие.

Анализ различных экспрессивных средств языка, используемых О. Генри для достижения комического эффекта в своих рассказах, представляет несомненный интерес. С этой целью целесообразно рассмотреть некоторые языковые механизмы комизма, употребляемые в рассказах О. Генри.

**Объектом исследования** является новеллистика О. Генри на примере рассказов «Разные школы» и «Вождь Краснокожих» («Schoolsandschools» «RansomofRedChief»).

**Цель исследования:** выявить своеобразие языка новелл «Разные школы» и «Вождь краснокожих» О.Генри

Для достижения поставленной цели в ходе исследования решаются следующие **задачи:**

1. Прочитать и изучить новеллы «Вождь Краснокожих» и «Разные школы» («RansomofRedChief» и «Schoolsandschools») О.Генри на русском и английском языках;
2. Ознакомиться с лексическими изобразительно-выразительными средствами на базе родного языка. Классификация выразительных средств;
3. Выявить и сравнить лексические и стилистические приёмы организации текста в данных новеллах и осуществить их подробную классификацию;
4. На конкретных примерах новелл О. Генри проанализировать лингвистическую технику решения им художественных задач, а также её воздействие на формирование и содержание читательского восприятия;
5. Сделать выводы о своеобразии работы О. Генри с языком

## **Творчество О. Генри**

Американский писатель О. Генри вошел в историю литературы как замечательный мастер юмора и иронии. Всего он написал около 600 рассказов, полное собрание его произведений составляет 18 томов. О. Генри имел довольно разнообразную жизнь, он работал фармацевтом, бухгалтером, чертёжником, а также поработал в Первом Национальном банке Остина в качестве кассира. О. Генри побывал во многих местах и за свою жизнь встретил множество самых разных людей, благодаря чему, в своих рассказах отлично сумел описать своих персонажей так, чтобы придать им юмористический характер. В его рассказах читатель встретит затейливый сюжет с неожиданным финалом. Всё это позволило ему завоевать популярность у американских читателей. Подавляющее большинство произведений О. Генри, в сущности, посвящены самым обычным явлениям жизни так называемых "маленьких американцев", которые пытаются выбраться из бедноты всеми силами, но зачастую комично и безуспешно.

Писателю свойствен в большинстве его рассказов насмешливый или иронический тон. Развитие действия и поведение героев, а иногда и очень серьезные явления в новеллах О. Генри всегда сводятся к шутке.

## Юмор в рассказах О. Генри

О. Генри тонко подмечает комичное в людях, в их поведении, в тех ситуациях, которые складываются в процессе столкновений между героями. Смех О. Генри добродушен, в нем нет грубости и цинизма. Писатель не смеется над физическими недостатками своих героев, над их реальными несчастьями. Ему глубоко чужд тот жестокий юмор, который присущ иногда литераторам Запада. Смех О. Генри благороден, ибо в его основе лежит глубокая вера в человека, любовь к нему, ненависть ко всему, что уродует жизнь и людей. У О. Генри есть рассказ "Вождь краснокожих" (The Ransom of Red Chief), в котором идет речь о том, как двое товарищей решили заработать, украв мальчика у видного гражданина. Им пришлось провести с ребенком несколько дней. Мальчик был слишком активный и чуть ли не убил двух друзей. Затем они отправляют гражданину письмо с условиями выкупа мальчика, на что господин отправил своё письмо со своими условиями, где говорилось, что он готов взять мальчика обратно за определённую сумму денег. Измученные ребёнком товарищи соглашались на сделку и возвращают мальчика родителю.

Комическая ситуация, изображающая похитителей, уставших от мальчика и отдающих его обратно, ещё и доплачивая за него, не может не вызвать улыбки. Смешно, конечно, не то, что в героях О. Генри неожиданно обнаруживается человеческое. Смешно то, что человеческое обнаруживается в такой необычной ситуации. В юморе О. Генри есть значительная доля иронии по отношению к тому строю жизни, который порождает подобные несоответствия. Многие рассказы автора экранизированы, но чаще всего режиссеры брали за основу для своих фильмов сюжет именно этого произведения.

Вот ещё пример юмористического рассказа, где представлена та же идея. "Разные школы" (Schools and Schools) написан с юмором и большим знанием женской натуры. Название также может означать две разные школы жизни, в которых обучаются Невада и Барбара, главные героини рассказа. Одна деревенско-природная школа жизни Невады, где деньги и престиж не являются решающими факторами для любви к другому. Вторая школа — это место, где «цивилизованные и образованные» люди из высшего класса готовятся к жизни. В ней молодые женщины должны получить образование, чтобы стать подходящими кандидатками для брака. Выйти замуж за состоятельного человека было крайне важно для молодой женщины в те дни, поскольку женщины не имели права на собственность, если они не были замужем. Барбара обучается в этой школе — учреждении, которое готовит молодых женщин, чтобы они были идеальными женами для богатых мужчин.

## **Наиболее часто встречающиеся в рассказах средства выразительности**

Средства выразительности – это специальные художественно-риторические приёмы, лексические и грамматические средства языка, акцентирующие внимание читателя на чем-либо в произведении. В данной исследовательской работе будут рассмотрены юмористические и лексические средства выразительности в новеллах О. Генри.

Юмористические средства выразительности используются конкретно для добродушного высмеивания ситуации и для придания тексту комичности.

Лексические средства выразительности используются для создания объёмного образа для создания впечатления, которое автор хотел передать читателю. С помощью них создаётся необходимая атмосфера, погружающая читателя в происходящее.

В новеллах О. Генри можно выделить несколько часто используемых средств выразительности:

**Метафоры** - перенесение смысла слова на объект, с которым оно не соотносится.

**Эпитеты** - слова, подчеркивающие в предмете определённые свойства или качества.

**Фразеологизмы** - устойчивые сочетания слов с осложнённым смыслом отдельного слова.

**Аллюзии** - это ссылка на эпизоды, имена, названия мифологического, исторического или литературного характера.

**Ирония** - употребление слова или выражения в смысле обратном буквальному с целью насмешки.

## **Средства выразительности для создания юмористической обстановки в рассказах «Schools and schools» и «The Ransom of RedChief»**

Краткое содержание рассказов «Разные школы» и «Вождь краснокожих» Сэм и Билл – друзья-авантюристы, решившие похитить ребенка богатых родителей и потребовать за него выкуп, который пойдет на совершение спекуляции с земельными участками. В качестве жертвы они выбрали сына полковника Эбенезера Дорсета. Мальчику с первых минут понравилось его положение, и свое похищение он стал воспринимать, как приключение, провозгласив себя Вождем Краснокожих. Джонни настолько увлекся игрой, что однажды ночью попытался снять скальп Билла с помощью острого ножа. Устав от жестоких проделок Джонни, Билл просит Сэма снизить сумму выкупа с двух тысяч до полутора тысяч долларов. Спустя немного времени Билл и вовсе отпускает мальчика домой. Однако вскоре Джонни возвращается в пещеру. Полковник Дорсет сообщил похитителям, что не собирается отдавать полторы тысячи за сына. Он выдвинул встречное предложение о готовности принять сына, если грабители заплатят ему двести пятьдесят долларов. Устав от Вождя Краснокожих, Сэм и Билл возвращают его отцу и спешно покидают город.

Рассказ «Разные школы» о наивной девочке из богатого класса, которая, в отличие от обычаев тех дней, не может вписаться в «моду» жизни высшего класса. Невада Уоррен не смогла получить школьное образование или обучение в пансионе из-за безответственного отца. Решение проблем современного города, такого как Нью-Йорк, является для нее непосильной задачей. Отец, который не смог содержать Неваду, присылает Уоррен к богатому дяде Джерому. Как только она вступает в современную нью-йоркскую жизнь, она понимает, что, чтобы выиграть игру жизни в городе, ей нужно знать искусство притворства и лжи в дополнение к ее невинному обаянию и красоте. Она изо всех сил пытается скрыть тот факт, что не может ни читать, ни писать в присутствии своего дяди, Барбары, сводной племянницы дяди, и Гилберта, его приемного сына, которого она впоследствии полюбила. Для этого Неваде приходится делать вид, что ее совершенно не интересуют письма, присланные Гилбертом, и она позволяет любопытствующей и ревливой Барбаре, которая прониклась симпатией к Гилберту, открывать их и читать вслух. На это Невада дает очень убедительное оправдание, что «Никто не напишет мне ничего такого, чего нельзя было бы прочитать всем».

**Метафоры**, в обоих рассказах позволяют О. Генри сделать обстановку и образы более яркими и запоминающимися, сделать их более понятными для читателя. В новелле «Разные школы» метафоры всё же играют большую роль, ведь с помощью них автор также показывает юмористическую обстановку в отношениях между двумя девушками и мужчиной.

#### *«Вождь Краснокожих»*

- Bas-relief freckles – Выпуклые веснушки.
- Mouth of the cave – “Рот” пещеры.
- Chunk of freckled wildcat – Веснушчатый дикий кот.

#### «Разные школы»

- Old Jerome was a board-walk – Старый Джером был человек-помост
- It usually takes a hypotenuse a long time to discover that it is the longest side of a triangle.  
– Обычно проходит много времени, прежде чем гипотенуза поймёт, что она самая длинная сторона треугольника.
- Curiosity can do more things than kill a cat; and if emotions, well recognized as feminine, are inimical to feline life, then jealousy would soon leave the whole world catless.- “Любопытство сгубило кошку” – так гласит народная мудрость. И если чувства, которые считаются чисто женскими, враждебны кошачьей жизни, то ревность вскоре оставит целый свет без кошек.

**Фразеологизмы**, встречаются в большом количестве в рассказе «Вождь Краснокожих» и они служат для подчеркивания простоты рассказчика

- To catch in the eye – засветить прямо в глаз.
- Spirit was broken – сломленный дух.
- To bat an eye – не моргнув глазом.
- To let out a war-whoop – испускать военный клич.
- To doze off - задремать ненадолго.

**Эпитеты** широко используются в этих рассказах для описания персонажей. Они не только помогают читателю живо представить характеры и внешность героев, но и показывают,



кто же из них действительно главный. Я считаю, что с помощью этого средства выразительности писатель высказывает свое мнение, указывает на своих «любимчиков». Например, в рассказе «Разные школы» Невада с восхищением описана при первом же своем появлении:

She was a little girl, deeply sunburned and wholesomely good-looking, with a manner that was frankly unsophisticated. - Это была маленькая девочка, сильно загорелая и вполне симпатичная, с откровенно бесхитростными манерами.

О Генри добавляет юмор в описание манер и внешности девушки:

Looking at her, somehow you would expect to see her in a short skirt and leather leggings, shooting glass balls or taming mustangs. - Глядя на нее, почему-то ожидаешь увидеть ее в короткой юбке и кожаных леггинсах, стреляющей стеклянными шарами или укрощающей мустангов.

Тогда как про Барбару не сказано ничего, что могло бы помочь читателю ее представить.

В рассказе «Вождь краснокожих» большое внимание уделяется мальчику:

The kid was a boy of ten, with bas-relief freckles, and hair the colour of the cover of the magazine you buy at the news-stand when you want to catch a train. - Сынок был мальчишка лет десяти, с выпуклыми веснушками по всему лицу и волосами приблизительно такого цвета, как обложка журнала, который покупаешь обычно в киоске, спеша на поезд.

А вот о похитителях мы знаем не много: их имена и намерения, но не то, как они выглядят. О характере мы тоже можем догадаться только по их поступкам. Зато действия малыша, его поступки ярко описаны автором:

He kept us awake for three hours, jumping up and reaching for his rifle and screeching: "Hist! pard," in mine and Bill's ears, as the fancied crackle of a twig or the rustle of a leaf revealed to his young imagination the stealthy approach of the outlaw band. - Часа три он, не давая нам спать, все вскакивал, хватал свое ружье; при каждом треске сучка и шорохе листьев, его юному воображению чудилось, будто к пещере подкрадывается шайка разбойников, и он верещал на ухо то мне, то Биллу: "Тише, приятель!"

## Заключение

Целью исследования было выявить своеобразие языка новелл «Разные школы» и «Вождь краснокожих» О. Генри, сравнить смысл юмористических стилистических приемов, использованных в данных работах О. Генри, определить отличительные особенности его художественной речи. В ходе данной работы были изучены и проанализированы литературные источники о творчестве О. Генри, рассказы О. Генри «Разные школы» и «Вождь Краснокожих» на русском и английском языках, лексические изобразительно-выразительные средства и их классификация. Исследование и анализ языковых особенностей новелл О. Генри показали, что писатель мастерски владеет художественным языком, широко использует средства выразительности, которые играют огромную роль при создании истории - такой как «Разные школы», так и юмористического рассказа – например «Вождь краснокожих». Сравнение стилистических приемов выявило основные особенности новелл О. Генри:

1.Широкое использование таких стилистических приемов, как метафора, ирония, эпитет, фразеологизм и аллюзия.

2.В новелле «Разные школы» чаще используются метафоры для лучшего объяснения обстановки, а в рассказе «Вождь Краснокожих» часто используются фразеологические обороты для создания ощущения рассказа простого человека. Эпитеты используются, чтобы выделить главных героев рассказов и сделать их образы более привлекательными.

3.Яркое стилистическое мастерство

Творчество О. Генри являет собой пример блистательного овладения жанром короткого рассказа. В его рассказах есть универсальность, они учат читателей важности искренних отношений и безусловной любви между мужчинами и женщинами. Вот почему каждый рассказ, написанный О.Генри, до сих пор читают и восхваляют миллионы людей.

О. Генри принадлежал к числу немногих талантов, умеющих использовать сатирико-юмористический характер языка. Смех скрывал боль и разочарование, вызывал искренность и сострадание. Формы юмора и его функции в языке творчества писателя разнообразны: это и форма разговора с читателем, и принцип анализа действительности. Это и прекрасно подобранные средства выразительности помогали писателю создавать юмористическую обстановку в своих рассказах.

## Список литературы

1. Выпускная квалификационная работа на тему «Каламбур и его перевод»
2. О. Генри «Вождь Краснокожих»
3. О. Генри «Разные школы»
4. Учебно-исследовательская работа «Язык, жизнь и игра На примере новелл о. Генри «Последний лист» и «Вождь краснокожих»
5. <https://translate.google.ru/?sl=en&tl=ru&op=translate>
6. <https://wika.tutoronline.ru/russkij-yazyk/class/11/yazykovye-sredstva-vyrazitelnosti>
7. <https://ru.wikipedia.org>
8. <https://yandex.ru/>